

## Договор о сотрудничестве

между

Магдебургской Торгово-промышленной палатой  
Alter Markt 8  
39104 Magdeburg,

- в лице Президента, господина Клауса Ольбрихта и  
Главного управляющего, господина Вольфганга Мэрца
- и Центром Кооперации Днепропетровск-Магдебург (KDM)  
при Национальном Горном Университете Днепропетровск,
- в лице Ректора, господина профессора, доктора Геннадия Пивняка

### Преамбула

Центр Кооперации Днепропетровск-Магдебург (KDM) создается при Национальном Горном Университете, г. Днепропетровск в соответствии с Договором от 16.09.2008 г. о сотрудничестве между Торгово-промышленной палатой Магдебурга (ТПП) и Национальным горным университетом, г. Днепропетровск.

Для выполнения данного договора ТПП тесно сотрудничает с ООО «ТТИ – технология, трансфер и поощрение инноваций Магдебург» (tti - Technologie, Transfer und Innovationsförderung Magdeburg GmbH).

### § 1 Предмет договора

Предметом договора является создание возможностей повышения квалификации (проведение стажировок) для выпускников украинских ВУЗов в немецких предприятиях с целью совершенствования профессиональных знаний и умений и подготовки специалистов и менеджеров в условиях рыночной экономики.

Центр KDM г. Днепропетровск занимается отбором соответствующих кандидатов на основе заявок немецких компаний о востребованных профессиях и подготовливает кандидатов на стажировку, в первую очередь посредством обучения немецкому языку, письменному и устному.

ООО «ТТИ Магдебург» оказывает поддержку ТПП по привлечению фирм, готовых принять практиканта.

## **§ 2 Разрешение на въезд**

Центр KDM поддерживает выпускников при оформлении документов для въезда, в особенности при подаче документов на получение визы для Германии, заверенных переводов аттестатов и дипломов и заполнении формуляров ТПП для кандидатов-практикантов.

## **§ 3 Разрешение на работу**

Вместе с подачей документов на получение визы немецкое ведомство по делам иностранцев запрашивает разрешение на работу местного агентства по трудоустройству. В связи с этим ТПП составляет заявление об общественной заинтересованности, которое оправдывает пребывание выпускника в немецкой фирме. Необходимые документы для выпускников Центра KDM может потребовать у ТПП.

## **§ 4 Знания языка**

Кандидат на стажировку должен доказать основательные знания немецкого языка. Центр KDM гарантирует подготовку знаний языка. Знания немецкого языка кандидат должен доказать уже в ходе возбуждения ходатайства на стажировку, предъявляя оригинал заверенных аттестатов.

## **§ 5 Дополнительная квалификация**

Стажер получает возможность после согласования с фирмой записаться в ВУЗ Магдебург-Штендаль или другое научно-образовательное учреждение и посещать программу факультативных лекций.

## **§ 6 Финансирование**

За каждого стажера, который осуществляет стажировку, ООО «ТТИ Магдебург» перечисляет на konto Центра KDM тысячу евро (€ 1000,00) в качестве возмещения расходов. Для того Центр KDM сообщает ТПП реквизиты банковского счёта (комиссия иностранных банков за счет перевода получателя)

## **§ 7 Расторжение**

В случае, если стажер несмотря его выбор в конкурсе, не может выполнить требований фирмы, тогда фирма вправе расторгнуть договор о стажировке.

Кроме того, договор о стажировке может расторгаться обеими Сторонами на конец месяца, соблюдая четырехнедельный срок о расторжения. Расторжение должно быть составлено в письменной форме.

Право на чрезвычайное расторжение договора по важной причине остается в действии.

## § 9 Судопроизводство и применяемое право

Местом исполнения договора является г. Магдебург.  
Договорные отношения подчинены немецкому праву.

## § 10 Шенгенское Соглашение

При въезде в европейскую страну соблюдаются правила Шенгенского Соглашения.

## § 11 Оговорка о сохранении действия договора

В случае утраты юридической силы одним или несколькими его положениями договор остается в действии. Недействительные положения изменяются такими действительными, которые наиболее близко к смыслу и целям договора во время его заключения.

## § 12 Оформление договора

Договор составляется в трех экземплярах на немецком и русском языках.

Дополнительные соглашения не заключаются. Изменения к договору требуют письменной формы. Требование письменной формы не отменяется или аннулируется ни устно ни по умолчанию.

## § 13 Срок действия договора

Договор вступает в действие с 03 ноября 2009 г. Каждая Сторона имеет право расторгнуть договор с предупреждением за шесть месяцев.

Днепропетровск, 03.11.2009 г.



Wolfgang März  
Главный управляющий



## Kooperationsvertrag

zwischen

der Industrie- und Handelskammer Magdeburg  
Alter Markt 8 39104 Magdeburg

vertreten durch den Präsidenten, Herrn Dipl.-Ing. Klaus Olbricht und  
den Hauptgeschäftsführer, Herrn Dipl.-Ing. Wolfgang März

und dem Kooperationszentrum Dnepropetrovsk-Magdeburg (KDM))  
an der Nationale Berguniversität Dnepropetrovsk

vertreten durch den Rektor, Herrn Prof. Dr. Gennadiy Pivnyak

### Präambel

Das Kooperationszentrum Dnepropetrovsk-Magdeburg (KDM) wird an der Nationalen Berguniversität Dnepropetrovsk gemäß dem Vertrag zwischen der Industrie- und Handelskammer Magdeburg (IHK), und der Nationalen Berguniversität Dnepropetrovsk vom 16.09.2008 gegründet.

Die IHK arbeitet bei der Umsetzung dieses Vertrages eng mit der tti -Technologie, Transfer und Innovationsförderung Magdeburg GmbH zusammen.

### § 1 Gegenstand des Vertrages

Gegenstand des Vertrages ist die Schaffung von Weiterbildungsmöglichkeiten (Praktika) für ukrainische Hochschulabsolventen in deutschen Unternehmen mit dem Ziel, der Vervollständigung von fachlichen Wissen und Können und der Herausbildung von Fach- und Führungskräften unter marktwirtschaftlichen Bedingungen.

Dem KDM Dnepropetrovsk obliegt die Auswahl geeigneter Bewerber an Hand der Berufsanforderungsbilder der deutschen Unternehmen sowie die Vorbereitung der Bewerber auf ein mögliches Praktikum mit dem Schwerpunkt der Vermittlung von Kenntnissen der deutschen Sprache in Wort und Schrift.

Die tti GmbH unterstützt die IHK bei der Gewinnung von Unternehmen, die den Einsatz eines Praktikanten anstreben.

## **§ 2 Einreiseerlaubnis**

Das KDM Dnepropetrovsk unterstützt die Absolventen bei der Abwicklung der Einreiseformalitäten, insbesondere bei der Antragstellung auf ein deutsches Visum, bei der Erstellung beglaubigter Übersetzungen von Zeugnissen und Diplomen sowie bei der Ausfertigung des von der IHK vorgegebenen Fragebogens für Praktikumsbewerber.

## **§ 3 Arbeitserlaubnis**

Im Zuge des Antrages auf Erteilung eines deutschen Visums wird eine Arbeitserlaubnis durch die deutsche Ausländerbehörde bei der zuständigen Agentur für Arbeit eingeholt. Die IHK gibt in diesem Zusammenhang Stellungnahmen im öffentlichen Interesse ab, die den Aufenthalt der Absolventen als Praktikanten in deutschen Unternehmen rechtfertigen. Erforderliche Dokumente einzelner Praktikanten können dazu von der IHK vom KDM abgefordert werden.

## **§ 4 Sprachkenntnisse**

Der Praktikumsbewerber hat fundierte Deutschkenntnisse nachzuweisen. Für die Sprachkenntnisse garantiert das KDM Dnepropetrovsk. Die Kenntnisse der deutschen Sprache sind bereits im Zuge der Antragstellung auf ein Praktikum durch den Praktikumsbewerber in Form von Original beglaubigten Zeugnissen nachzuweisen.

## **§ 5 Weitere Qualifizierung**

Der Praktikant hat die Möglichkeit, in Übereinstimmung mit dem Praktikumsunternehmen, sich in die Hochschule Magdeburg-Stendal oder eine andere Forschungs- und Bildungseinrichtung der Region Magdeburg einzuschreiben und das Sondervorlesungsprogramm zu besuchen.

## **§ 6 Finanzierung**

Für jeden Praktikanten, der ein Praktikum absolviert, werden an das KDM durch die tti Magdeburg GmbH eintausend Euro (€ 1000,00) als Aufwandsentschädigung überwiesen. Dazu ist der IHK durch das KDM eine Bankverbindung zu benennen.

## **§ 7 Kündigung**

Sollte der Praktikant die Voraussetzungen des Unternehmens trotz des Auswahlverfahrens nicht erfüllen können, so ist das Unternehmen berechtigt, den Praktikumsvertrag zu kündigen.

Darüber hinaus kann der Praktikumsvertrag beiderseits mit einer Frist von vier Wochen zum Ende eines jeden Monats gekündigt werden. Die Kündigung bedarf der Schriftform.

Das Recht zur außerordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

## § 9 Gerichtsstand und anzuwendendes Recht

Erfüllungsort des Vertrages ist Magdeburg.  
Auf das Vertragsverhältnis findet deutsches Recht Anwendung.

## §10 Schengener Abkommen

Das Schengener Abkommen zur Einreise in ein europäisches Land ist einzuhalten.

## § 11 Salvatorische Klausel

Die Gültigkeit dieses Vertrages wird durch die Nichtigkeit einzelner Vertragsbestimmungen nicht berührt. Ungültige Vertragsbestimmungen sind durch solche wirksamen Bestimmungen zu ersetzen, die in ihrem Gehalt den Vertragswillen zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrages am Nächsten kommen.

## §12 Formvorschriften

Der vorliegende Vertrag wurde in deutscher und in russischer Sprache in jeweils drei Exemplaren erstellt.

Es wurden keine Nebenabreden getroffen.

Änderungen des Vertrages bedürfen der Schriftform. Die Schriftformerfordernis kann weder mündlich noch stillschweigend aufgehoben oder außer Kraft gesetzt werden.

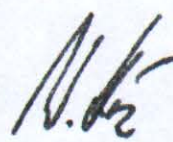
## § 13 Inkrafttreten und Beendigung des Vertrages


Der Vertrag tritt am 04. November 2009 in Kraft. Der Vertrag kann von beiden Vertragspartnern mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden.

Dnepropetrovsk, den 04.11.2009

  
Dipl.-Ing. Klaus Olb  
Präsident



  
Dipl.-Ing. Wolfgang März  
Hauptgeschäftsführer

  
Prof. Dr. Gennadiy Pivnyak  
Rektor

